

نظرة في
معجم المصطلحات الطبية
الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كيرفيل
نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر
وأحمد حمدي الخياط ومحمد صلاح الدين الكواكبي

- ٣٢ -

الدكتور حسني سبيع

10756 potion de rivière جَرُوع رِيْفِيِير ١٠٧٥٦

وأفضل شراب ريفير لما تقدم من السبب آنفاً

10760 pouce bifide إِبْهَامٌ مُنْشَقٌ ، مُنْشَطِرٌ ١٠٧٦٠

وأفضل إبهام مشطور (إلى شطرين) كما جاء في الترجمة

الألمانية من المعجم الأصلي (١)

10761 Poudrage ذَرٌّ ، رَشٌّ الْمَسْحُوقِ أَوْ الذَّرُورِ ١٠٧٦١

وأفضل ذر الذرور أو المسحوق دون الرش (٢) وكذلك

تعبير وتعفير كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (٣)

10763 poudre adhérente ذَرُورٌ مُلْتَصِقٌ ١٠٧٦٣

وأرجح ذرور لاصق

(١) (zweigeteilter Daumen) .

(٢) في لسان العرب : الرش ليلهاء والدم والدمع ، والرش رشك البيت

بالماء وقد رششت المكان رشاً .

(٣) (inspersion, powdering, dusting) .

- 10764 poudre en boite, poudre conditionnée
 ١٧٠٦٤ ذَرُورٌ في عُلْبَةٍ ، ذَرُورٌ مُحْكَمٌ ، مُسْتَوِيٌّ فِي الشَّرْوَطِ
 وَأَفْضَلُ ذَرُورٌ مُعَلَّبٌ ، ذَرُورٌ مُهَيَّأٌ
- 10767 poudre gazogène laxative
 ١٠٧٦٧ مُسْحُوقٌ مُوَلَّدُ الْغَازِ مُلَيِّنٌ
 مَسْحُوقٌ مُلَيِّنٌ فَتَوَّارٌ ، وَذَرُورٌ سَتَلِيحٌ ، كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجَمَةِ
 الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ^(١)
- 10770 poudre à souh poudres
 ١٠٧٧٠ مَسْحُوقٌ لِلذَّرِّ ، لِالرَّشِّ
 مَسْحُوقٌ أَوْ ذَرُورٌ لِيَلْذَرِ أَوْ التَّعْفِيرِ كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجَمَةِ
 الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ^(٢) الرَّشِّ
- 10775 pouls alternant
 ١٠٧٧٥ نَبْضٌ مُتَنَابِرٌ ، مُتَنَابِئٌ
 النَّبْضُ الْمُتَنَابِئُ فَقَطْ
- 10776 pouls bigéminé ou géminé
 ١٠٧٧٦ نَبْضٌ مُضَاعَفٌ أَوْ مُزْدَوِجٌ
 وَأَفْضَلُ نَبْضٌ ثُنَائِيٌّ أَوْ مُزْدَوِجٌ
- 10777 pouls bondissant ou capricant
 ١٠٧٧٧ نَبْضٌ قَاقِيزٌ أَوْ قَافِيسٌ
 وَأَرْجَحُ نَبْضٌ قَافِيزٌ أَوْ مُرْتَجِحٌ ، كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجَمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ
 مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ^(٣) وَلَا أَرَى لَفْظَةَ قَافِيسٌ تَعْنِي ذَلِكَ^(٤)

(١) (Seidlitz powder) .

(٢) (dusting powder) .

(٣) (jerky pulse, goat leap, caprizant pulse, bonding pulse)

(٤) في لسان العرب : القَفِيسُ الحِفَّةُ والنشاطُ أَوْ الوَثْبُ ، قَفِيسٌ يَقْفِصُ

قَفِصًا فَهُوَ قَفِيسٌ وَالْقَفِيسُ نَحْوُهُ وَالْقَفِيسُ النَشِيطُ إِلَى أَنْ قَالَ : قَفِيسٌ قَفِصًا

فَهُوَ قَفِيسٌ تَقْبِضُ وَتَشْتَجُّ مِنَ الْبَرْدِ .

10778 pouls capillaire (insuffisance aortique)

١٠٧٧٨ نَبْضٌ شَعْرِيٌّ (قُصُورُ الوَتَيْنِ)

وأرجح نَبْضٌ شَعْرِيٌّ (قُصُورُ الأَبهرِ)^(١)

10780 pouls dans la conpression cérébrale aiguë

١٠٧٨٠ نَبْضٌ فِي انضِغَاطِ الدِّمَاغِ الحَادِّ

وأرجح النَبْضُ البَطِيءُ الخَاصُّ بفرطِ الضغْطِ داخِلِ الجُمجمةِ

كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢)

10781 pouls de Corrigan (bondissant et bref)

١٠٧٨١ نَبْضٌ كُورِيغان (قَافِزٌ ووجِيزٌ)

وأفضل نبض قوريجان (قَافِزٌ وقَصِيرٌ)

10783 pouls en fil de fer tendu

١٠٧٨٣ نَبْضٌ كَسِيلِكٌ مِنْ حَديدِ مُوتَرٍ

وأفضل نَبْضٌ كَسِيلِكٌ حَديدِ مَشْدُودٍ ، أو نَبْضٌ

كَسِيلِكٌ الحَديدِ ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من

المعجم الأصلي^(٣)

10785 pouls instable

١٠٧٨٥ نَبْضٌ غَيْرٌ ثَابِتٍ

وأرجح النَبْضُ المُتَغَيِّرُ

(١) سبقت الملاحظة على هذه اللفظة ، وأن جمع اللغة العربية في القاهرة عَرَبٌ

اللفظة بالآورطى (الصفحة ٧٣ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة) .

(٢) (slow pulse characteristic of intracranial pressure) .

(٣) (wiry pulse) .

- 10786 pouls myure ١٠٧٨٦ نَبْضٌ مُنَارِعٌ (أي تضعف دقاته تدريجياً ثم تتلاشى)
وأفضل النبض المتلاشي (١) والنبض المقتضب والنبض
على هيئة ذنب الفأر ، كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (٢)
- 10787 pouls paradoxal ١٠٧٨٧ نَبْضٌ غَرِيبٌ ، مُسْتَعْرَبٌ
وأرجح النبض العجيب أو المتفارق
- 10795 poumon d'acier ١٠٧٩٥ رِئَةٌ فُولاذِيَّةٌ
وكذلك مُتَفَسِّتَةٌ دَرِيكْرٌ أو كَمَامَتَةٌ ، كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي (٣)
- 10796 pouponière ١٠٧٩٦ دَارٌ حَضَانَةٌ ، قَاعَةٌ حَضَانَةٌ
وأفضل دَارٌ حَضَانَةٌ الأَطْفَالِ النَّهَارِيَّةِ
- 10797 Pourpre rétinien ١٠٧٩٧ فَرْفِيرٌ شَبْكِي
وأرجح فَرْفِيرٌ الشَّبْكِيَّةِ أو الطَّبَقَةُ الشَّبْكِيَّةِ والفرفير
البَصْرِيٌّ ورودبسين ، كما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي (٤)
- 10798 pourri, ie, putrèfié, ée ١٠٧٩٨ جَوْرٌ ، مُتَفَسِّخٌ ، مُتَدَعِصٌ

(١) في تاج العروس : لسا خَسٌ بَعْدَ رِفْعَةٍ ، تَلَاشَى الشَّيْءُ اَضْمَحَلُ .

(٢) (decurtate, myurous or mouse - tail pulse) .

(٣) (Drinker respirator) .

(٤) (visual purple, rhopodsins) .

10799 Pourriture, putréfaction, décomposition cadavérique

١٠٧٩٩ جَوَى ، تَفْسُخ ، تَدَعُّص ، نَجَزَوْهُ جِيفِي

وَأَرْجِحُ فَاسِدٌ وَتَفْسِخُ فِي الْأُولَى ، وَفَسَادٌ وَتَفْسُخٌ

وَتَجْيِيفٌ وَتَدَعُّصٌ (١) فِي الثَّانِيَةِ

وَالْفِظَةُ جَوَى مَعَانِي أُخْرَى تُوقِعُ الْإِلْتِبَاسَ (٢)

10800 pourriture d'hôpital, mal d'hôpital, gangrène nosocomiale d'hôpital, diphtérie des plaies, ulcère putride ou gangréneux

١٠٨٠٠ جَوَى الْمُسْتَشْفَى دَاءُ الْمُسْتَشْفَى مَوَاتُ الْمُسْتَشْفَى ،

غِشَائِيَّةُ الْجُرُوحِ ، قَرْحَةٌ عَفِينَةٌ أَوْ مَوَاتِيَةٌ

(١) فِي لِسَانِ الْعَرَبِ : وَقَدْ جَافَتِ الْجِيْفَةُ وَاجْتَانَفَتِ انْتَنَتْ وَأُرْوَحَتْ .

وَفِيهِ أَيْضاً : وَتَدَعُّصُ اللَّحْمِ تَهْرَأُ مِنْ فُسَادِهِ وَالْمُتَدَعِّصُ الْمَيْتُ

إِذَا تَفْسَخَ شَبَهُ بِالْمَدِّ عَصُ (قَدْرٌ مِنَ الرَّمْلِ مَجْتَمِعٌ) لَوْرَمِهِ وَضَعْفُهُ . وَجِيْفَتِ الْجِيْفَةُ

تَجْيِيفاً إِذَا اصْلَتْ .

(٢) فِي تَاجِ الْعُرُوسِ : الْجَوَى هُوَ بَاطِنُ كَمَا فِي الْمَحْكَمِ وَأَيْضاً الْحَزْنُ ، وَالْمَاءُ

الذَّنْبَنُ الْمَتَغِيرُ ، وَفِي الصَّحَاحِ الْحَرْقَةُ وَشِدَّةُ الْوَجْدِ مِنْ عَيْشَتِي أَوْ حَزْنٌ ،

وَالْجَوَى السَّلُّ وَتَطَاوَلَ الْمَرَضُ وَقِيلَ دَاءٌ يَأْخُذُ فِي الصَّدْرِ ، وَقِيلَ كُلُّ دَاءٍ يَأْخُذُ

فِي الْبَاطِنِ لَا يُسْتَمْرَأُ مَعَهُ الطَّعَامُ ، وَقَدْ جَوِيَ كَرَضِي جَوَى فَهُوَ جَوِيَ بِالْتَخْفِيفِ

وَجَوَى وَوَصَفَ بِالْمَصْدَرِ وَامْرَأَةٌ جَوِيَّةٌ وَجَوِيَّةٌ كَرَضِيَّةٌ وَاجْتَوَاهُ كَرَاهَهُ .

وأرجح تَنَانَة المستشفى (١) أذى المستشفى (٢) ، غنغرينا (٣)
التمريض (وقد أهملتها اللجنة) أو غنغرينا المستشفى ،
دِفْتِيرِيَا (٤) الجروح ، والدِفْتِيرِيَا الجراحية ، كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي (٥) والقروحة النتنة أو الغنغرينية

10802 poussée nouvelle, rechute, récidence, récurrence

١٠٨٠٢ هَجْمَةٌ جَدِيدَةٌ ، ارتدادٌ نَكْسٌ ، تَكَرَّر

و درجت على ترجمة اللفظة الثانية (rechute) بالمعاودة
والمثالثة (récidence) بالنكس وأفضل ترجمة
(récurrence) بالرجوع

10804 poussier de motte, tourbe pulvérisée

١٠٨٠٤ دُقٌّ مَدَرُ الفَحْمِ ، طُورُبٌ مَسْحُوقٌ

وأفضل دَقِيقُ الخُثِّ أو مَسْحُوقُهُ أو دُقَاقُهُ (٦) وكذلك

(١) الصفحة ٦٥٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) إن لفظة (mal) تعني الضرر والأذى لا الداء حصراً وهو المقصود هنا .

(٣) الصفحة ٨٤٤ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

(٤) الصفحة ٢٩٣ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٥) (wound or surgical diphteria) .

(٦) في لسان العرب : الخُثُّ غُثَاءُ السَّيْلِ إِذَا خَلَفَهُ وَنَضَبَ عَنْهُ هَتَى

يَجِفُّ وَكَذَلِكَ الطُّحْلُبُ إِذَا يَبَسَ (لعل هذا هو المقصود) .

في لسان العرب : والدُقَاقَةُ والدُقَاقُ ما اندق من الشيء وهو التراب اللين

الذي كسحته الريح من الأرض ، ودُقَّقَ التراب دُقَاقَهُ واحدتها دُقَّةٌ ، والدُقَاقُ

قُتَاتٌ كُلُّ شَيْءٍ .

الغزوي الحسني والفراش الحسني ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١) إذ يبدو أن المقصود من مدلول هذه اللفظة غير الطيبة ما يضاف إلى الجبس من مسحوق من أصل نباتي ليحول دون انتفاخه بعد جبهه بالماء ووضع الضماد الجبسي ، في تثبيت أحد أجزاء الأطراف وليس لألفاظ الدق والمدّر والطورب هذه الدلالة^(٢)

10805 Poussière

١٠٨٠٥ غبار

ومسحوق أو ذرور ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٣)

10806 Poussif, emphysémateux, euse, asthmatique (vét.)

١٠٨٠٦ زليّ، مُنتفخ الرئة، ربوي (بيطرة)

وأرجح كريري أو مُصاب بالكريرة^(٤) أو بالزلة^(٥) (بالضم) ومُنتفخ الرئة وربوي ، ومُنقطع النَّفَس كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٦)

(١) (peat gauze , peat - litter) .

(٢) المدّر قطع الطين اليابس وقيل الطين العيّنك الذي لارمل فيه واحده مدرة، هذا ويبدو أن لفظة طورب (ولعلّ الأفضل أن ترسم بدون واو 'طرب') هي من تعريب اللجنة .

(٣) (dust, powder) .

(٤) في لسان العرب : الكرير صوت في الصدر مثل الحشرجة وليس بها وكذلك هو من الحيل في صدورها كره يكره بالكسر كريراً مثل كوير المحترق .

(٥) في تاج العروس : والزلة بالضم ضيق النفس .

(٦) (asthmatical, pury, broken-winded, chest - foundered)

10807 Pouvoir adhésif ١٠٨٠٧ قُدْرَة دَائِقَة

وأرجح قُدْرَة لاصِقة ، وسبق للجنة أن ترجمت (adhésion) بالتراق والتصاق وتثبيت (اللفظة ٣٢٧)

10810 pouvoir définissant d'une lentille ١٠٨١٠ قُدْرَة مُحدِّدَة (للعدسية)

وأرجح القُدْرَة المَوْضِحَة أو المَبِينَة (لإحدى العدسات) لأن المقصود من هذا المصطلح قدرة إحدى العدسات على إظهار الأشياء اظهاراً بغاية الوضوح ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١)

10811 pouvoir de discrimination ١٠٨١١ قُدْرَة التَّمْيِيز

والتفريق كما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢)

10812 Pouvoir flocculant ١٠٨١٢ قُوَّة مُسَبِّخَة

وأرجح قُوَّة مُندِفَة^(٣) لأن للتسبيخ معاني طيبة أخرى^(٤) وسبقت للجنة أن ترجمت (léthargie) بسَبِّخ وسَبَات (اللفظة ٧٨٢٦) ثم عدلت عن السَّبِّخ

(١) (power of lens to give sharp picture of objects)

(٢) (power of discernment, of discrimination)

(٣) في لسان العرب : الندف طرق القطن بالمندف ، ندف القطن يندفه ندفاً ضربه بالمندف فهو نديف .

(٤) في لسان العرب : التسبيخ التخفيف إلى أن قال والتسبيخ أيضاً التسكين والسكون ، والسبِّخ والتسبيخ النوم الشديد .

- 10813 pouvoir pénétrant (d'un objectif)
 ١٠٨١٣ قُدْرَة نَافِذَة (العَدْسِيَّة جُرْمِيَّة)
 وأفضل قُدْرَة النُقُود (لعدسة شَيْئِيَّة) كما أقرها مجمع
 اللغة العربية في القاهرة
- 10817 pouvoir séparateur ou résolvant (d'une lentille)
 ١٠٨١٧ قُوَّةٌ عَازِلَةٌ أَوْ مُحَلِّلَةٌ (العَدْسِيَّة)
 وأفضل القدرة المفرقة أو المحلِّلة (للعدسة)
- 10820 Praticabilité
 ١٠٨٢٠ مَلاوِكِيَّةٌ ، قَابِلِيَّةُ السُّلُوكِ
 وأفضل قابليه الإجراء والعمل والسلوك
- 10822 Praxie
 ١٠٨٢٢ تَنَسِّيْقُ الحَرَكَاتِ
 وأفضل إحكام العمل ، لأن ماتعنيه اللفظة أداء العمل
 الذي تعلّمه الانسان إداءً صحيحاً بالإتيان بجملة حركات
 متتابعة وبانتظام
- 10830 précipitation en flocons, flocutation
 ١٠٨٣٠ تَرَسِبٌ سَبَائِيخٌ ، تَسْبِيخٌ
 وأفضل تَرَسِبٌ عَلَى هَيْئَةِ فِدَائِفٍ (١) وَتَنَدِّفٌ
- 10832 Précipité, éc
 ١٠٨٣٢ مُرَسَّبٌ ، مُتَرَسَّبٌ
 وأفضل مُرَسَّبٌ وَمُرَسَّبَةٌ
- 10839 préconiser
 ١٠٨٣٩ أَطَنَّبٌ ، أَطْرَأٌ
 والصحيح أووصى أو أقترح استعمال علاج
 (préconiser un médicament) وهو المقصود من هذه
 اللفظة في هذا المعجم الطبي

(١) الهامش الثالث من الصفحة السابقة

- 10840 Préconscient ١٠٨٤٠ قَبْلُ الشُّعُورِ
وأرجح مناقيل الواعي أي ما يبدأ أن يشعُر به فاقد
الوعي ، وكما جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١)
- 10841 Précordial, le ١٠٨٤١ أمام القلب
ومُقَدِّم الصدر
- 10843 Prédigestion ١٠٨٤٣ هَضْمٌ سَابِقٌ بَدْءُ الهَضْمِ
وأفضل طليعة الهضم أو بدؤه
- 10844 prédisposant, te ١٠٨٤٤ مُؤَثِّبٌ
وأقر جمع اللغة العربية في القاهرة : مُهَيِّئٌ ، وجاء في الشرح
أي شيء يؤثر في الجسم فيجعله قابلاً لتأثير المهيج
- 10845 Prédisposition au développement d'une tumeur ١٠٨٤٥ تَأْهَبٌ لِنُموْرٍ
وأفضل تأهب لتكوّن ورم أو تكوينه
- 10848 Préhension ١٠٨٤٨ قَبْضٌ ، تَنَاوُلٌ
وأرجح الإمساك أو الالتقاط ، لأن أكثر ما تستعمل اللفظة
في المنعكس الذي يحمل هذا الاسم (refl. de préhension)
ويغلب ظهوره في أورام الفص الجبهي
- 10849 prélèvement, prise d'essai ١٠٨٤٩ أَخَذٌ ، أَخِيذَةٌ لِلتَّجْرِبَةِ
وأفضل إختزاع أو أخذ في اللفظة الأولى حسب المادة
المختزعة أو المأخوذة ، فإذا كانت دمًا قبل أخذ الدم وإذا

(١) (the fore - conscious)

- كانت قِطعة من نسيج قبل إختراع خِزاعة من النسيج
أو من الورم ، ثم أخذ للاختبار في الثانية
- 10850 أخذُ تَمَازِجُ 10850 prélèvement (faire un) d'échantillons
وأفضل أخذ عَيِّنة أو عَيِّنَات كما أقرها مجمع اللغة العربية
في القاهرة ، وأخذ عَيِّنة لأجل الفحص أو الدراسة كما
جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١)
- 10854 إسعافٌ أوَّلُ 10854 premier secours
وأرجح الاسعاف الأوَّلي
- 10856 المياه الأولى (قبالة) 10856 premières eaux (obs.)
ولعلها السابياء (٢)
- 10863 برُدٌ وأصيبَ بِبَرْدٍ 10863 prendre froid
وأرجح برُدٌ وتَبَرَّدٌ . هذا وإن جمع اللغة العربية في
القاهرة قد أقر لفظة البرد ترجمة لـ (cold) الانكليزية ،
ويُعرف بالزكام (وهو الصحيح) وجاء في الشرح : نزلة
تصيب أغشية الجهاز التنفسي المخاطية .
- 10865 مشغولٌ ، قلقٌ 10865 Préoccupé, ée
وأرجح مُشْتَغِلٌ تاركاً مشغولٌ ترجمة لـ (occupé)
وقلقٌ لـ (anxieux) .
- 10867 مُجَهِّزٌ ، مُعِدٌ 10867 Préparant, te

(١) (taking a specimen or sample for examination)

(٢) في لسان العرب : والسابياء الماء الكثير الذي يخرج على رأس الولد .

٢ (٢)

وأفضل مُهَيَّب ، مُحَضَّر ، وكذلك إعدادي كما جاء في
الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(١)

10868 Préopérateur قَبْلَ البَضْع ١٠٨٦٨

وأفضل قبل الجراحة أو قَبْلَ التوسُّط الجراحي أو
المداخلة الجراحية

10870 préparation culinaire مُحَضَّر طَبْخِي ١٠٨٧٠

والصحيح تحضير للطبخ ، وكما جاء في الترجمة الانكليزية
من المعجم الأصلي^(٢)

10872 préparation à l'état frais ou préparation fraîche

١٠٨٧٢ مُحَضَّر عَيْيَط أو طَرِي

وأرجح التحضير بالحالة الطازجة و مُحَضَّر طازج أو تحضير
بحالة الطبيعية ، كما جاء في الترجمة الألمانية من المعجم الأصلي^(٣)

10873 préparation par impression مُحَضَّر بالانطباع ١٠٨٧٣

وأفضل تحضير بالطبع وبالضغظ مع التماس ، كما جاء
في الترجمة الألمانية من المعجم الأصلي^(٤)

10877 Préparation remplaçant le sang, produit de substitution ou succédané du sang

١٠٨٧٧ مُهَيَّبًا يقوم مقام الدَّم ، مادة تعويض عن الدم

(١) (preparatory) .

(٢) (preparation, cooking of food) .

(٣) (Nature präparat) .

(٤) (Abklatsch - Klatsch - Kontaktpreparation) .

- وأرجح مُحَضَّرَ عِيَوَسٍ من الدم ، مُسْتَجٍ بديل عن الدم
أو بديل الدم ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي^(١)
- 10878 Préparation sèche ou à sec مُحَضَّرٌ جافٌ ١٠٨٧٨
- وأفضل مُحَضَّرٌ جافٌ وَحَضَّرٌ بالتجفيف (بلا ماء) ، وكما
جاء في الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي^(٢)
- 10880 Préparer, distribuer, et administrer des médicaments
حَضَّرٌ وَوَزَّعٌ وَأَعْطَى أَدْوِيَةً ١٠٨٨٠
- وأفضل هَيْئاً الأَدْوِيَةَ وَوَزَّعَهَا وَأَوْصَى بِهَا للمريض
- 10881 préparer un milieu de culture
حَضَّرَ بَيْئَةً للزَّرْعِ جَهَّزَ مُسْتَنْبِئاً ١٠٨٨١
- وأفضل حَضَرَ أَوْ هَيَأَ مُسْتَنْبِئاً الزرع
- 10882 Prépondérant , ante , prévalent, ante, d'importance exagérée
رَاجِحٌ ، غَالِبٌ ، ذُو شَأْنٍ عَظِيمٍ ١٠٨٨٢
- وأفضل مُرَجِّحٌ ، مُتَفَوِّقٌ ، ذُو شَأْنٍ مُبَالِغٍ فِيهِ
- 10886 Presbyacousie وَقَرَّ الشَّيْخُوخَةَ ١٠٨٨٦
- يُسْتَدَلُّ من اشتقاق اللفظة إنها تعني سَمْعُ الشَّيْخُوخَةِ ،
وجاء التعريف في معجم دُورلانْد^(٣) حالة خاصة في الشيوخ

(١) (blood substitute) .

(٢) (dry, dried preperation) .

(٣) لفظة (presbyacusia) في معجم (Dorland's Illustrated Medical Dictionary) .

- بجيث يثقل السمع من الأذنين معاً وتدرجياً وبازدياد
مطرّد . لذا أرجح حالة السمع الشبخي
- 10887 Presbyopie, presbytie قُصْر البصر ١٠٨٨٧
سبقت الملاحظة على هذه اللفظة (١) وأقر مجمع اللغة العربية
في القاهرة ترجمتها أيضاً بالابصار الشبخوخي ، وجاء في
التعريب : ضعف في إبصار المرئيات القريبة ، سببه تغير
شبخوخي في قدرة العدسة على التكيف
- 10888 Presbiopique قاصي البصر ١٠٨٨٨
وأرجح ذو إبصار شبخوخي
- 10892 présence d'esprit ثبات الجنان ، بديهية ١٠٨٩٢
وأرجح سرعة الخاطر
- 10904 présentation des pieds يَتَنُّ (تجيءُ بالقدمين) ١٠٩٠٤
وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة اليتن للجنة بالمعقدة
وجاء في الشرح : خروج مقعدة الحمل من الرحم قبل رأسه
والصحيح ما ذكرته اللجنة (٢)
- 10906 présentation du sommet تجيءُ بالقمة ١٠٩٠٦
والجيء الجمجمي والرأسي ، كما جاء في الترجمة الانكليزية من
المعجم الأصلي (٣)

(١) الصفحة ٢٩٧ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في تاج العروس : اليتن أن تخرج رجلا المولود قبل يديه ورأسه ، وتكره
الولادة إذا كانت كذلك وقد خرج يتناً .

(٣) (cranial presentation, head presentation)

- 10912 Presseur, hypertenseuse
 ١٠٩١٢ ضَاغِطٌ مَوْثَرٌ ، زَائِدُ الضَّغْطِ
 وَأَفْضَلُ ضَاغَطٌ ، مُزِيدُ التَّوَثُّرِ أَوْ رَافِعُ التَّوَثُّرِ
- 10914 pression d'une ampoule à gaz
 ١٠٩١٤ ضَغْطٌ حُبَابَةٌ غَازٍ
 وَالصَّحِيحُ الضَّغْطُ فِي أُنْبُوبِ ذِي غَازٍ أَوْ ضَغْطُ الْغَازِ
 فِي أُنْبُوبِ الْأَشِعَّةِ السَّيْنِيَّةِ ، كَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ
 مِنَ الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ (١)
- 10917 pression dans l'axe du foetus
 ١٠٩١٧ ضَغْطٌ بِحَسَبِ مَحْوَرِ الْجَنِينِ
 ضَغْطٌ بِمَحْوَرِ الْجَنِينِ أَوْ الْجَمِيلِ (بِمَجْمَعِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي
 الْقَاهِرَةِ) ، وَكَمَا جَاءَ فِي التَّرْجُمَةِ الْإِنْكَلِيزِيَّةِ مِنَ
 الْمَعْجَمِ الْأَصْلِيِّ (٢)
- 10918 pression critique
 ١٠٩١٨ ضَغْطٌ بُحْرَانِي
 وَالصَّحِيحُ الضَّغْطُ الْخَارِجُ كَمَا جَاءَ فِي مَعْجَمِ وَبْسْتَرِ (٣)
- 10918 pression des muscles de la paroi abdominale
 ١٠٩١٨ ضَغْطُ عَضَلَاتِ الْجِدَارِ الْبَطْنِيِّ
 وَأَرْجَعُ ضَغْطُ عَضَلِ جِدَارِ الْبَطْنِ أَوْ عَضَلَاتِهِ
- 10919 pression partielle
 ١٠٩١٩ ضَغْطٌ قِسْمِي
 وَأَفْضَلُ ضَغْطٌ جُزْئِي

(١) (pressure of the gas in a x - ray tube) .

(٢) (foetal - axis pressure)

(٣) لفظة (critical) في معجم وبستر (Webster's Third New International Dictionary) .

- 10920 presseire d'Herophile مصبٌ هيروفيلٌ^١ ١٠٩٢٠
وأفضل مُلتقى هيروفيلوس (وهو الاسم المعروف به عند
العرب) وملتقى الجيوب (conflent sinus) أيضاً وثمة
غلط مطبعي في (برسوار) إذ وردت بدون e
- 10921 Pressoréceptif, ive, pressosensitif, ve حاسٌ بالضغط ١٠٩٢١
وأفضل مُستقبل بالضغط في اللفظة الأولى (وقد أهملتها
اللجنة) مُدْرَكٌ بالضغط
- 10922 Pressorécepteur مُشعير بالضغط ١٠٩٢٢
وأفضل مُستقبل بالضغط
- 10925 Préventorium دارٌ الوقاية ، موقى ١٠٩٢٥
وأفضل مُنتجع الوقاية
- 10929 Priapisme قساحة ، كثره الشعوظ ١٠٩٢٩
وأرجح القساح أو الشعوظ المُستمر أو الدائم وهو الناجم
عن حالة مرضية لاعت فرط الشهوة الجنسية
- 10933 Principe actif عامل مؤثر ، جوهتر مؤثر ١٠٩٣٣
وأرجح الجوهتر المؤثر السريع كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الأصلي^(١)
- 10934 prncipe hépatique protecteur عامل كبدى صائن ١٠٩٣٤
مادة كبدية واقية^٢ أو حامية كما جاء في الترجمة
الانكليزية من المعجم الاصيلي^(٢)
- تاركاً عامل ترجمة لـ (facteur) (اللفظة ٥٥٢١) للبحث صلة

(١) (active component , active quick principle) .

(٢) (protective hepatic substance) .